

No. 57481*

**Switzerland
and
Iran (Islamic Republic of)**

Agreement on international road transport of passengers and goods between the Swiss Federal Council and the Government of the Islamic Republic of Iran. Bern, 3 July 2018

Entry into force: 3 August 2021 by notification, in accordance with article 14(1)

Authentic texts: English, Farsi and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 29 September 2022

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Suisse
et
Iran (République islamique d')**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République islamique d'Iran relatif aux transports internationaux par route de personnes et de marchandises. Berne, 3 juillet 2018

Entrée en vigueur : 3 août 2021 par notification, conformément au paragraphe 1 de l'article 14

Textes authentiques : anglais, farsi et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 29 septembre 2022

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS**

BETWEEN

**THE SWISS FEDERAL COUNCIL
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

PREAMBLE

The Swiss Federal Council and the Government of the Islamic Republic of Iran, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desiring to facilitate the international transport of passengers and goods by road between their countries and in transit through their territories, have agreed upon follows:

**Article 1
DEFINITIONS**

For the Purpose of this Agreement:

1. The term “carrier” means any natural or legal person residing in Switzerland or Iran, which is authorized in accordance with the respective national laws and regulations to perform international transport of passengers and goods by road.
2. The term “vehicle” is any mechanically self-propelled road vehicle, referred to as any single vehicle or combination of a vehicle and semi-trailer or trailer, which is:
 - a) Constructed either to carry more than nine persons including the driver, or to transport goods,
 - b) Registered in the territory of either of the Contracting Parties (in case of an articulated vehicle, the registration of the tractor is required).
3. The term “authorization” means any official permission or approval, such as license or permit, required by law in force in the State of each Contracting Party.

**Article 2
SCOPE**

The provisions of this Agreement entitle carriers to transport passengers or goods by road vehicles between the territories of the Contracting Parties or in transit through their territories or from/to third countries.

**Article 3
PASSENGER TRANSPORT**

1. Non-regular transport of passengers under the following conditions shall be exempted from authorisation:
 - a) Transport of the same persons by the same vehicle of which the points of origin and destination located in the territory of the State of the Contracting Party, where the vehicle has been registered, with no passengers boarding or disembarking from the vehicle during the entire journey or at stops outside the said State (closed door tours),
or

- b) Transport of a group of passengers from a point in the country where the vehicle has been registered to a point in the territory of the State of the other Contracting Party, provided that the vehicle leaves the territory of the State of the latter Contracting Party with no passengers, or
- c) Transport of a group of passengers from a point in the territory of the State of the other Contracting Party to a point in the State where the vehicle has been registered, provided that the service is preceded by a journey with no passengers on the outbound journey and that the passengers
 - are grouped by transport contracts concluded before their arrival in the country where they are taken up, or
 - have been previously brought by the same carrier, in the conditions mentioned at the letter b of this article in the country where they are taken up again and transported out of this country, or
 - have been invited to travel into the territory of the State of the other Contracting Party, the transport costs being covered by the host. The passengers have to form an homogeneous group that must not be formed only for the purpose of the journey.
- d) Transit journeys through the territory of the State of the other Contracting Party.

2. In performing transport operations mentioned under the paragraph 1 above, the vehicle must be provided with a waybill and a list of passengers, which shall be presented at the request of the competent authorities. The contents and the form of the waybill will be agreed upon mutually by the competent authorities of the Contracting Parties.

3. All other kinds of passenger transport operations except those mentioned under paragraph (1) above, are subject to authorization, which will be issued in accordance with the national laws and regulations of the Contracting Parties and after coordination by their competent authorities. Authorizations are granted on the basis of reciprocity.

Article 4 ***GOODS TRANSPORT***

A carrier of a Contracting Party is entitled, without authorisation, to temporarily import an empty or laden vehicle to the territory of the State of the other Contracting Party in order to perform transport operations:

- a) between any point in the territory of the State of one Contracting Party and any point in the territory of the State of the other Contracting Party, or
- b) when starting from the territory of the State of the other Contracting Party heading to a third country or when coming from a third country to the territory of the State of the other Contracting Party, or
- c) in transit across the territory of the State of the other Contracting Party.

Article 5 ***PROHIBITION OF INTERNAL TRANSPORT***

The provisions of this Agreement shall not permit the carriers of either Contracting Party to carry passengers or goods within the territory of the other Contracting Party from one point to another within the same territory.

Article 6

WEIGHTS AND DIMENSIONS OF VEHICLES

1. Regarding the weights and dimensions of road vehicles, each of the Contracting Parties undertakes not to impose conditions on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party, which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.
2. For the transport of indivisible goods exceeding the maximum weight and/or dimension limits permitted in the territory of either Contracting party, the vehicle requires a special permit from the competent authority of the respective Contracting Party. Where such a permit stipulates that the vehicle must use a specific route, transport is only permissible on that route. The guaranteed weight admitted by the manufacturer shall not be exceeded in any case.

Article 7

TAXES AND CHARGES

1. Vehicles used for transport of passengers or goods in accordance with this Agreement are exempted from taxes and charges levied on the possession and circulation of vehicles, in the territory of the other Contracting Party.
2. The exemption, referred to in paragraph (1), will not apply to taxes or charges on fuel consumption and to special charges for using particular bridges and tunnels or for using roads.

Article 8

CUSTOMS FORMALITIES

1. The fuel and petrol contained in the standard tanks of the vehicles admitted temporarily are admitted free of customs duties and shall not be subject to any import restrictions.
2. The spare parts imported for repairing a determined vehicle, which has already been imported temporarily, are admitted under cover of a temporary duty free admission and without prohibition or restriction of importation. The replaced parts are subject to customs duties, are re-exported or destroyed under the control of the customs.

Article 9

APPLICATION OF NATIONAL LAWS AND REGULATIONS

For all matters not regulated by this Agreement or by other international agreements to which both countries are parties, carriers and drivers of vehicles of one Contracting Party are bound to respect the legal provisions and regulations of the other Contracting Party, while they are driving in the territory of the latter, which will apply them in a non-discriminatory way.

Article 10
INFRINGEMENTS

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall supervise the observance of the provisions of the present Agreement by the carriers.
2. The authorities of the Contracting party where the vehicle has been registered shall in case its carriers or drivers of vehicles, while on the territory of the other Contracting Party , infringe on the regulations of the present Agreement and the laws and regulations on traffic and transport which are in force in that territory take the following steps as and when requested by the competent authorities of the latter Contracting Party :
 - a) Warning.
 - b) Suspension of permission to effect transport on the territory of the Contracting Party where the infringement has taken place, either temporarily, or partly, or completely, upon coordination between the competent authorities of the Contracting Parties.
3. The competent authorities of the former Contracting Party shall notify the competent authorities of the latter Contracting Party of the measures taken, as stipulated in paragraph (2) of this Article.
4. This Article shall apply without prejudice to any steps provided by law which may be taken by courts or executive authorities of the Contracting Party in whose territory the infringement has been committed.

Article 11
COMPETENT AUTHORITIES

Competent authorities designated for the implementation of this Agreement shall be as follows:

For Switzerland:

The Federal Department of Environment, Transport, Energy and Communication

For the Islamic Republic of Iran:

The Ministry of Roads and Urban Development

Article 12
JOINT COMMITTEE

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall set up a Joint Committee consisting of their representatives that will regulate all issues regarding the implementation or application of this Agreement.
2. The Joint Committee shall meet upon the request of either Contracting Party.

Article 13
EXTENSION OF THE AGREEMENT TO THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN

In accordance with a formal request of the Principality of Liechtenstein, the provisions of the said Agreement are extended to the said country as long as its Customs Treaty with Switzerland remains in force.

Article 14

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF VALIDITY

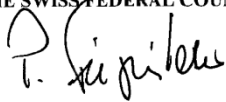
1. This agreement shall enter into force from the date of the last notification through diplomatic channels that the Contracting Parties have complied with the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

2. This agreement remains valid for an undetermined period, unless either of the Contracting Parties gives to the other one a prior written six-month notice of termination.

In witness whereof, the undersigned duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Bern, on 3.7.2018, corresponding to 12.4.1397, in one preamble and fourteen articles in two original copies in German, Farsi and English languages, all texts being equally authentic, and in case of any divergent interpretation, the English text shall prevail.

FOR
THE SWISS FEDERAL COUNCIL


P. AUGUSTINER

FOR
THE GOVERNMENT
OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

M. MOAZARI



ماده ۱۱**مقام‌های صلاحیتدار**

مقام‌های صلاحیتدار تعیین شده جهت اجرای این موافقتنامه به شرح زیر می‌باشند:
از طرف شورای فدرال سوئیس: وزارت محیط‌زیست، حمل‌ونقل، انرژی و ارتباطات.
از طرف جمهوری اسلامی ایران: وزارت راه و شهرسازی.

ماده ۱۲**کارگروه مشترک**

- ۱- مقام‌های صلاحیتدار طرفهای متعاقد، کارگروهی مشترک، مرکب از نمایندگان خود را تشکیل می‌دهند که تمامی موارد مربوط به اجرا یا اعمال این موافقتنامه را تنظیم می‌نماید.
- ۲- کارگروه مشترک براساس درخواست هر یک از طرفهای متعاقد تشکیل جلسه می‌دهد.

ماده ۱۳**بسط موافقتنامه به پادشاهی لیختن‌اشتاین**

طبق درخواست رسمی پادشاهی لیختن‌اشتاین، تا زمانی که قرارداد گمرکی آن کشور با سوئیس لازم‌الاجرا است، مقررات این موافقتنامه به کشور مذکور بسط می‌یابد.

ماده ۱۴**لازم‌الاجرا شدن و مدت اعتبار**

- ۱- این موافقتنامه، پس از آخرین اطلاع‌رسانی طرفهای متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک، مبنی بر رعایت الزامات قانونی برای اجرایی شدن این موافقتنامه توسط طرفهای متعاقد، لازم‌الاجرا خواهد شد.
- ۲- این موافقتنامه برای مدت نامحدود معتبر خواهد ماند، مگر آنکه هر یک از طرفهای متعاقد، با یک اطلاعیه کتبی از شش ماه قبل، انقضای آن را به طرف دیگر اعلام نماید.

برای گواهی مراتب بالا، امضاکنندگان زیر که از طرف دولت‌های مربوط خود به نحو مقتضی مجاز می‌باشند، این موافقتنامه را امضا کرده‌اند.

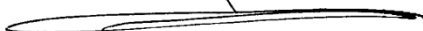
این موافقتنامه در یک مقدمه و چهارده ماده به تاریخ 3.7.2018 برابر با Bern در دو نسخه اصلی به 12.4.1397 در Bern

زبانهای آلمانی، فارسی و انگلیسی به امضاء رسید.

تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند و در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

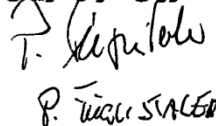
از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

از طرف

شورای فدرال سوئیس



اگر در چنین مجوزی، قید شود که وسیله نقلیه باید از مسیری خاص استفاده کند، حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز است. در هر صورت، وزن نباید از مقدار تضمین شده که توسط خودروساز پذیرفته شده، تجاوز نماید.

ماده ۷

مالیاتها و عوارض

۱- براساس این موافقتنامه، وسایل نقلیه مورد استفاده جهت حمل و نقل مسافر یا کالا از مالیاتها و عوارضی که در قلمرو طرف متعاقد دیگر بر مالکیت و تردد وسایل نقلیه تعلق می‌گیرد، معاف خواهند بود.

۲- معافیت موضوع بند (۱) بالا مشتمل بر مالیاتها یا عوارض سوخت مصرفی یا عوارض مخصوص بهره‌برداری از پلها یا تونلهای خاص یا استفاده از راههای خاص نخواهد بود.

ماده ۸

تشریفات گمرکی

۱- سوخت و بنزین موجود در مخازن استاندارد وسایل نقلیه که ورود موقت می‌شوند، معاف از عوارض گمرکی بوده و مشمول هیچگونه محدودیت ورود نخواهند شد.

۲- قطعات یدکی وارد شده به منظور تعمیر وسیله نقلیه معینی که قبلاً ورود موقت شده‌اند، به‌طور موقت و بدون ممنوعیت یا محدودیت ورود، تحت پوشش معافیت از پرداخت عوارض یا مالیاتهای ورودی خواهند بود. قطعات جایگزین مشمول عوارض گمرکی قرار گرفته و تحت نظارت گمرک صدور مجدد یا متهدم می‌شوند.

ماده ۹

اجرای قوانین و مقررات ملی

متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسایل نقلیه هر طرف متعاقد، در کلیه موارد پیش‌بینی نشده در این موافقتنامه یا سایر موافقتنامه‌های بین‌المللی که هر دو کشور به آن متعهدند، موظفند ضوابط قانونی و مقررات طرف متعاقد دیگر را، که بر آنها به شیوهای غیرتبعیض‌آمیز اعمال می‌گردد، در هنگام رانندگی در قلمرو طرف اخیر رعایت نمایند.

ماده ۱۰

تخلفات

۱- مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعاقد بر رعایت مقررات این موافقتنامه توسط متصدیان حمل و نقل، نظارت خواهند نمود.

۲- مقامهای طرف متعاقد محل ثبت وسیله نقلیه، در صورتیکه متصدیان حمل و نقل یا رانندگان وسایل نقلیه در قلمرو طرف متعاقد دیگر، بر اساس شرایط این موافقتنامه یا قوانین و مقررات ناظر بر ترافیک و حمل و نقل لازم‌الاجرا در آن قلمرو، اقدامات زیر را بنا بر و هنگام درخواست مقامهای صلاحیتدار طرف متعاقد اخیر، انجام خواهند داد:
الف: اخطار؛

ب: تعلیق اجازه حمل و نقل در قلمرو طرف متعاقدی که تخلف در آنجا صورت گرفته است، به‌طور موقت، جزئی یا کلی، با هماهنگی مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعاقد.

۳- مقامهای صلاحیتدار طرف متعاقد نخست، به‌گونه مصرح در بند (۲) این ماده، مقامهای صلاحیتدار طرف متعاقد اخیر را از اقدامات اتخاذشده، مطلع خواهند نمود.

۴- این ماده بدون لطمه به هر گونه اقداماتی که به موجب قانون مقرر شده و ممکن است توسط دادگاهها یا مقامات اجرایی طرف متعاقدی که تخلف در قلمرو آن صورت گرفته اجرا شود، اعمال خواهد گردید.

- پ) حمل و نقل گروهی از مسافران از نقطه‌ای در قلمرو کشور متعاقد دیگر به نقطه‌ای در کشور محل ثبت وسیله نقلیه، مشروط بر اینکه سفری بدون مسافر در طی تمام مسیر سفر انجام و این که مسافران
- قبل از ورود خود به کشوری که در آنجا سوار شده‌اند، با قراردادهای حمل و نقلی منعقد کرده‌اند یا
 - قبلاً توسط همان متصدی حمل و نقل در شرایط ذکر شده در بند ب این ماده در کشوری که سوار شده‌اند و مجدداً به خارج از همین کشور، جابه‌جا شوند، یا
 - برای سفر به قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر، دعوت و هزینه‌های حمل و نقل توسط میزبان تقبل شده باشد. مسافران باید متشکل از گروهی یکپارچه بوده و ترکیب آنان صرفاً با هدف مسافرت، نبوده باشد.
- د) سفرهای عبوری از طریق قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر.
- ۲- در انجام عملیات حمل و نقل مذکور در بند (۱) فوق، وسیله نقلیه باید دارای یک صورت وضعیت سفر و فهرست مسافران باشد که بنا بر درخواست مقام‌های صلاحیتدار، ارائه شود. محتویات و شکل صورت وضعیت به‌طور متقابل توسط مقام‌های صلاحیتدار طرفهای متعاقد، مورد توافق قرار خواهد گرفت.
- ۳- کلیه انواع دیگر عملیات حمل و نقل مسافر به‌جز موارد مذکور در بند (۱) بالا، منوط به مجوزی است که طبق قوانین و مقررات ملی طرفهای متعاقد و پس از هماهنگی بین مقام‌های صلاحیتدار آنان، صادر خواهد شد. مجوزها بر مبنای رفتار متقابل اعطا خواهند شد.

ماده ۴

حمل و نقل کالا

- متصدی حمل و نقل هر طرف متعاقد، محق است، بدون کسب اجازه، نسبت به ورود موقت وسیله نقلیه بارگیری شده یا خالی به قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر، برای انجام عملیات حمل و نقل، مبادرت ورزد:
- الف) بین هر نقطه‌ای در قلمرو کشور یک طرف متعاقد و هر نقطه‌ای در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر، یا
- ب) هنگام عزیمت از قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر به مقصد کشور ثالث یا هنگام ورود از یک کشور ثالث به قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر، یا
- پ) به‌صورت عبوری از سراسر قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر.

ماده ۵

ممنوعیت حمل و نقل داخلی

- مقررات این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل هر یک از طرفهای متعاقد، حمل مسافر یا کالا درون قلمرو طرف متعاقد دیگر از نقطه‌ای به نقطه دیگر در همان قلمرو را اجازه نخواهد داد.

ماده ۶

اوزان و ابعاد وسایل نقلیه

- ۱- در ارتباط با وزن و ابعاد وسایل نقلیه، هر طرف متعاقد تعهد می‌نماید شرایط محدودکننده تری نسبت به شرایط اعمال شده در مورد وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو خود، در خصوص وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو هر طرف متعاقد دیگر، وضع ننماید.
- ۲- برای حمل و نقل کالاهای غیر قابل تفکیک (بارهای ترافیکی) که از حداکثر وزن و/یا ابعاد مجاز در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد تجاوز می‌نماید، آن وسیله نقلیه ملزم به اخذ مجوزی ویژه از مقام‌های صلاحیتدار طرف متعاقد ذیربط می‌باشد.

[FARSI TEXT – TEXTE FARSI]

موافقتنامه
حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای مسافر و کالا
بین
شورای فدرال سوئیس و
دولت جمهوری اسلامی ایران

مقدمه :

شورای فدرال سوئیس و دولت جمهوری اسلامی ایران، که از این پس طرفهای متعاقد نامیده می‌شوند، با تمایل به تسهیل حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای مسافر و کالا بین دو کشور و به صورت عبوری از قلمروهای خود، بر موارد زیر توافق نمودند:

ماده ۱**تعاریف**

از نظر این موافقتنامه:

- ۱- اصطلاح «متصدی حمل و نقل» عبارت است از هر شخص حقیقی یا حقوقی مقیم سوئیس یا ایران که طبق قوانین و مقررات ملی مربوط خود مجاز به حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای مسافر و کالا شده است.
- ۲- اصطلاح «وسيله نقلیه» عبارت است از هر خودروی جاده‌ای دارای نیروی محرکه مکانیکی، مورد اشاره قرار گرفته به عنوان یک وسیله نقلیه منفرد یا ترکیبی از یک وسیله نقلیه و نیمه‌یدک یا یدک، که:
 الف: برای حمل بیش از ۹ نفر با در نظر گرفتن راننده یا برای حمل و نقل کالا ساخته شده باشد.
 ب: در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد به ثبت رسیده باشد (در مورد وسیله نقلیه مفسلدار، ثبت کشنده مورد نیاز است).
- ۳- اصطلاح "مجوز" به معنای هر جواز یا تایید رسمی، از قبیل پروانه یا اجازه است که طبق مقررات لازم‌الاجرا در کشور هر طرف متعاقد، الزامی است.

ماده ۲**حیطه شمول**

مقررات این موافقتنامه متصدیان حمل و نقل را محق می‌سازد که با استفاده از وسایل نقلیه جاده‌ای به حمل و نقل مسافر یا کالا بین قلمروهای طرفهای متعاقد یا به صورت عبوری از قلمرو آنان و یا از/به کشورهای ثالث مبادرت ورزند.

ماده ۳**حمل و نقل مسافر**

- ۱- عملیات حمل و نقل گاه‌به‌گاه مسافران، به موجب شرایط زیر، معاف از اخذ مجوز خواهد بود:
 الف) حمل و نقل همان اشخاص با همان وسیله نقلیه که نقاط مبدأ و مقصد در قلمرو کشور طرف متعاقدی واقع بوده که وسیله نقلیه در آن قلمرو، ثبت و در طی تمام سفر یا به هنگام توقفهای خارج از کشور مذکور، هیچ مسافری به وسیله نقلیه سوار یا پیاده نشود (مسافرت دربست).
 ب) حمل و نقل گروهی از مسافران از نقطه‌ای در کشور محل ثبت وسیله نقلیه به نقطه‌ای در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر، مشروط بر اینکه وسیله نقلیه قلمرو کشور طرف متعاقد اخیر را بدون مسافر ترک کند، یا

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

A b k o m m e n

zwischen dem Schweizerischen Bundesrat und der Regierung der Islamischen Republik Iran

über den grenzüberschreitenden Personen- und Güterverkehr auf der Strasse

Präambel

Der Schweizerische Bundesrat und die Regierung der Islamischen Republik Iran, nachstehend «Vertragsparteien» genannt, haben in dem Wunsch, die Personen- und Güterbeförderung auf der Strasse zwischen den beiden Ländern und im Transit durch deren Staatsgebiete zu erleichtern, Folgendes vereinbart:

Art. 1 Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens bezeichnet der Begriff:

1. «Transportunternehmer» jede natürliche oder juristische in der Schweiz oder in Iran niedergelassene Person, die nach den in ihrem Land geltenden Vorschriften berechtigt ist, im internationalen Verkehr Personen oder Güter auf der Strasse zu befördern;
2. «Fahrzeug» ein Strassenfahrzeug mit mechanischem Antrieb, gegebenenfalls mit Anhänger oder Sattelanhänger, das
 - a) für die Personenbeförderung von mehr als neun Reisenden, Fahrer/in eingeschlossen, oder für die Güterbeförderung gebaut ist;
 - b) im Staatsgebiet einer Vertragspartei zum Verkehr zugelassen ist. Bei einer Fahrzeugkombination (Zugfahrzeug und Anhänger) muss das Zugfahrzeug zugelassen sein.
3. «Genehmigung» jede behördliche Berechtigung oder Bewilligung, wie Lizenz oder Konzession, die nach den geltenden Rechtsvorschriften im Land der jeweiligen Vertragspartei verlangt wird.

Art. 2 Geltungsbereich

Die Bestimmungen dieses Abkommens ermächtigen Transportunternehmer zu Personen- und Güterbeförderungen auf der Strasse, die zwischen den Staatsgebieten der Vertragsparteien sowie im Transit durch deren Staatsgebiet oder von/nach einem Drittstaat ausgeführt werden.

Art. 3 Personenbeförderung

1. Die folgenden gelegentlichen Personenbeförderungen sind von der Genehmigungspflicht ausgenommen:
 - a) die Beförderung der gleichen Personen mit demselben Fahrzeug während der gesamten Reise, deren Ausgangs- und Endpunkt im Staatsgebiet derjenigen

Vertragspartei gelegen sind, in dem das Fahrzeug zum Verkehr zugelassen ist, sofern unterwegs oder bei Halten ausserhalb dieses Gebiets Personen weder aufgenommen noch abgesetzt werden (Rundfahrten mit geschlossenen Türen); oder

- b) die Beförderung von Personengruppen von einem Ort im Land, in dem das Fahrzeug zum Verkehr zugelassen ist, zu einem Ort im Staatsgebiet der anderen Vertragspartei, vorausgesetzt, dass das Fahrzeug das Staatsgebiet der anderen Vertragspartei ohne Passagiere verlässt; oder
- c) die Beförderung von Personengruppen von einem Ort im Staatsgebiet der anderen Vertragspartei zu einem Ort im Staatsgebiet der Vertragspartei, in dem das Fahrzeug zum Verkehr zugelassen wurde, sofern dieser Diensfahrt eine leere Hinfahrt vorausgegangen ist und die Reisenden:
 - vor der Ankunft in dem Land, in dem sie aufgenommen werden, mit einem Beförderungsvertrag in Gruppen zusammengefasst werden; oder
 - zuvor vom gleichen Transportunternehmer unter den unter Buchstabe b genannten Bedingungen in das Land der anderen Vertragspartei gebracht worden sind und sie dort von diesem Transportunternehmer erneut aufgenommen und aus diesem Land gebracht werden; oder
 - eingeladen wurden, in das Staatsgebiet der andern Vertragspartei zu reisen, wobei die Beförderungskosten vom Gastgeber getragen werden. Die Reisenden müssen einen zusammengehörenden Personenkreis bilden, der nicht nur zum Zweck der Fahrt zusammengestellt wurde.
- d) Transitfahrten durch das Staatsgebiet der andern Vertragspartei.

2. Bei der Durchführung von Beförderungen nach Absatz 1 dieses Artikels sind ein Kontrollpapier (Fahrtenblatt) und eine Fahrgastliste mitzuführen, die den zuständigen Behörden auf Verlangen vorgelegt werden. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien legen gemeinsam Form und Inhalt des Kontrollpapiers fest.

3. Andere als die in Absatz 1 dieses Artikels erwähnten Beförderungen sind nach Massgabe der innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien genehmigungspflichtig und werden nach vorheriger Abstimmung zwischen ihren zuständigen Behörden bewilligt. Die Genehmigungen werden unter Wahrung der Gegenseitigkeit erteilt.

Art. 4 Güterbeförderung

Jeder Transportunternehmer einer Vertragspartei ist berechtigt, ohne Genehmigung vorübergehend ein leeres oder beladenes Fahrzeug in das Staatsgebiet der andern Vertragspartei einzuführen, um Güter zu befördern:

- a) zwischen einem beliebigen Ort im Staatsgebiet der einen Vertragspartei und einem beliebigen Ort im Staatsgebiet der anderen Vertragspartei; oder
- b) vom Staatsgebiet der anderen Vertragspartei nach einem Drittstaat oder von einem Drittstaat nach dem Staatsgebiet der anderen Vertragspartei; oder
- c) im Transit durch das Staatsgebiet der anderen Vertragspartei.

Art. 5 Verbot landesinterner Beförderungen

Die Bestimmungen dieses Abkommens gestatten es den Transportunternehmern einer Vertragspartei nicht, Personen und Güter von einem Ort zu einem anderen Ort innerhalb des Staatsgebiets der anderen Vertragspartei zu befördern (Kabotage).

Art. 6 Gewichte und Abmessungen der Fahrzeuge

1. In Bezug auf Abmessungen und Gewichte der Strassenfahrzeuge verpflichtet sich jede Vertragspartei, Fahrzeuge, die im Staatsgebiet der anderen Vertragspartei zum Verkehr zugelassen sind, keinen strengeren Bedingungen zu unterstellen als Fahrzeuge, die im eigenen Staatsgebiet zum Verkehr zugelassen sind.

2. Für Beförderungen von unteilbaren Ladegütern, die die höchstzulässigen Gewichte und/oder die höchstzulässigen Abmessungen im Staatsgebiet einer der beiden Vertragsparteien überschreiten, ist eine Sonderbewilligung der zuständigen Behörde der jeweiligen Vertragspartei erforderlich. Wenn diese Sonderbewilligung eine Reiseroute vorschreibt, darf die Beförderung nur auf dieser festgelegten Route erfolgen. Das vom Hersteller angegebene garantierte Höchstgewicht darf in keinem Fall überschritten werden.

Art. 7 Abgaben und Gebühren

1. Fahrzeuge, welche im Rahmen dieses Abkommens Personen oder Güter befördern, sind von Abgaben, Gebühren und Zahlungen in Zusammenhang mit dem Besitz und der Nutzung von Fahrzeugen im Staatsgebiet der anderen Vertragspartei befreit.

2. Die Befreiung nach Absatz 1 dieses Artikels gilt nicht für verbrauchsabhängige Abgaben, Gebühren und Zahlungen auf Treibstoffen oder für besondere Maut- oder Benutzungsgebühren für einzelne Brücken und Tunnels oder Strassen.

Art. 8 Zollformalitäten

1. Der Treibstoff, der sich in den normalen Fahrzeugtanks der vorübergehend eingeführten Fahrzeuge befindet, wird ohne Einfuhrabgaben und Einfuhrbeschränkungen zugelassen.

2. Ersatzteile, die zur Instandsetzung eines bestimmten, bereits vorübergehend eingeführten Fahrzeugs dienen, werden ohne Einfuhrabgaben, Einfuhrverbote und Einfuhrbeschränkungen zur vorübergehenden Einfuhr zugelassen. Die ersetzten Teile sind zu verzollen, wieder auszuführen oder unter der Aufsicht der Zollorgane zu vernichten.

Art. 9 Anwendung nationalen Rechts

In allen Belangen, die dieses Abkommen oder die anderen internationalen Abkommen, denen beide Länder angehören, nicht regeln, haben die Transportunternehmer und die Fahrzeugführerinnen und -führer einer Vertragspartei bei Fahrten im Staatsgebiet der anderen Vertragspartei die dort geltenden Gesetze und Bestimmungen, die nicht diskriminierend angewendet werden dürfen, einzuhalten.

Art. 10 Widerhandlungen

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien wachen darüber, dass die Bestimmungen dieses Abkommens von den Transportunternehmern eingehalten werden.

2. Die Behörden der Vertragspartei, in dem das Fahrzeug zugelassen wurde, können gegen Transportunternehmer oder Fahrzeugführer, die im Staatsgebiet der anderen Vertragspartei gegen die Bestimmungen dieses Abkommens und der dort geltenden Gesetze und Bestimmungen über die Strassenbeförderung oder den Strassenverkehr verstossen haben, auf Verlangen der zuständigen Behörden derjenigen Vertragspartei, in deren Staatsgebiet der Verstoss stattgefunden hat, eine der folgenden Massnahmen ergreifen:

- a) Verwarnung;
- b) nach vorheriger Abstimmung zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien befristeter oder teilweiser oder vollständiger Entzug der Berechtigung, Beförderungen auf dem Staatsgebiet der Vertragspartei, in dem die Widerhandlung begangen wurde, durchzuführen.

3. Die zuständige Behörde, die eine der in Absatz 2 dieses Artikels vorgesehenen Massnahmen getroffen hat, setzt die zuständige Behörde der andern Vertragspartei darüber in Kenntnis.

4. Die Bestimmungen dieses Artikels gelten unbeschadet etwaiger gesetzlicher Massnahmen, die gestützt auf das nationale Recht durch die Gerichte oder die zuständigen Behörden der Vertragspartei ergriffen werden können, auf deren Staatsgebiet die Widerhandlung begangen wurde.

Art. 11 Zuständige Behörden

Zuständige Behörden für die Durchführung dieses Abkommens sind:

Für die Schweiz:

das Eidgenössische Departement für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation

Für die Islamische Republik Iran:

das Ministerium für Strassen und Städtebau (MRUD)

Art. 12 Gemischte Kommission

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien setzen eine Gemischte Kommission ein, die alle Fragen betreffend die Umsetzung oder Anwendung dieses Abkommens behandelt.

2. Die Gemischte Kommission tritt auf Verlangen einer der Vertragsparteien zusammen.

Art. 13 Anwendung auf das Fürstentum Liechtenstein

Dem formellen Wunsch des Fürstentums Liechtenstein entsprechend erstreckt sich dieses Abkommen auch auf das Fürstentum Liechtenstein, solange dieses mit der Schweiz durch einen Zollanschlussvertrag verbunden ist.

Art. 14 Inkrafttreten und Geltungsdauer

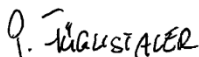
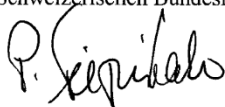
1. Dieses Abkommen tritt am Tag des Eingangs der letzten diplomatischen Note in Kraft, mit der die eine Vertragspartei die andere davon in Kenntnis setzt, dass die innerstaatlichen verfassungsrechtlichen Vorschriften über die Inkraftsetzung dieses Abkommens erfüllt sind.

2. Dieses Abkommen gilt für unbestimmte Dauer, sofern es nicht von einer der beiden Vertragsparteien unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt wird.

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Bern..... am 3.7. 2018, entsprechend dem 12.4. 1397, in einer Präambel und 14 Artikeln, in zwei Originalen in deutscher, in persischer und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut massgebend.

Für den
Schweizerischen Bundesrat:



Für die Regierung der
Islamischen Republik Iran:

M. MOAZAMI



[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République Islamique d'Iran relatif aux transports internationaux par route de personnes et de marchandises

Conclu le 3 juillet 2018
Entré en vigueur par échange de notes le 3 août 2021
(Etat le 3 août 2021)

Préambule

*Le Conseil fédéral suisse
et*

*le Gouvernement de la République islamique d'Iran,
ci-après les «Parties contractantes»,*

désireux de faciliter les transports par route de personnes et de marchandises entre les deux pays, ainsi qu'en transit par leur territoire,

sont convenus de ce qui suit:

Art. 1 Définitions

Dans le présent Accord:

1. Le terme «transporteur» désigne une personne physique ou morale qui, soit en Suisse, soit en Iran, a le droit d'effectuer des transports internationaux de personnes ou de marchandises par route conformément aux dispositions légales en vigueur dans son pays.
2. Le terme «véhicule» désigne un véhicule routier à propulsion mécanique ainsi que, le cas échéant, sa remorque ou sa semi-remorque qui sont:
 - a) aménagés pour le transport de plus de 9 personnes, conducteur compris, ou pour le transport de marchandises;
 - b) immatriculés dans le territoire de l'une des Parties contractantes (pour les véhicules articulés, l'immatriculation du véhicule tracteur est requise).
3. Le terme «autorisation» désigne toute licence, concession ou autorisation exigible selon la loi applicable par chacune des Parties contractantes.

Art. 2 Champ d'application

Les dispositions du présent Accord donnent aux transporteurs le droit de transporter des personnes ou des marchandises par route entre les territoires des Parties contrac-

¹ Translation provided by the Government of Switzerland – Traduction fournie par le Gouvernement de la Suisse.

tantes, ou en transit par leur territoire ou en provenance ou à destination de pays tiers.

Art. 3 Transport de personnes

1. Les transports occasionnels de personnes remplissant les conditions suivantes sont exempts d'autorisation:

- a) transport des mêmes personnes par le même véhicule pendant tout le voyage dont les points de départ et d'arrivée sont situés dans le territoire du pays de la Partie contractante dans laquelle le véhicule est immatriculé, aucune personne n'étant prise en charge ou déposée le long du parcours ni aux arrêts en dehors dudit pays (circuit à portes fermées);
- b) transport d'un groupe de personnes d'un endroit situé dans le pays d'immatriculation du véhicule à un endroit situé dans le territoire du pays de l'autre Partie contractante, le véhicule quittant à vide ce territoire; ou
- c) transport d'un groupe de personnes d'un endroit situé dans le territoire du pays de l'autre Partie contractante à un endroit situé dans le pays d'immatriculation du véhicule à condition que le service soit précédé d'un déplacement à vide à l'aller et que les personnes:
 - soient groupées par contrats de transport conclus avant leur arrivée dans le pays où s'effectue la prise en charge, ou
 - aient été conduites précédemment par le même transporteur, dans les conditions indiquées à la let. b) du présent article dans le pays où elles sont reprises en charge et soient transportées hors de ce pays, ou
 - aient été invitées à se rendre dans le territoire du pays de l'autre Partie contractante, les frais de transport étant à la charge de l'invitant. Les personnes doivent former un groupe homogène qui ne peut pas avoir été constitué uniquement en vue de ce voyage.
- d) voyages en transit par le territoire du pays de l'autre Partie contractante.

2. Pour effectuer les transports visés à l'alinéa 1 du présent article, les véhicules doivent être munis d'une feuille de route et d'une liste des passagers, à présenter sur demande aux autorités compétentes. Le contenu et la forme de la feuille de route font l'objet d'un accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

3. Les transports autres que ceux visés à l'alinéa 1 du présent article sont soumis à autorisation, selon les lois et règlements nationaux des Parties contractantes et après coordination par les autorités compétentes. Les autorisations sont octroyées sous réserve de réciprocité.

Art. 4 Transport de marchandises

Tout transporteur d'une Partie contractante a le droit d'importer temporairement un véhicule vide ou chargé sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante afin d'effectuer des transports:

- a) entre un lieu du territoire du pays de l'une des Parties contractants et un lieu du territoire du pays de l'autre Partie contractante; ou
- b) au départ du territoire du pays de l'autre Partie contractante vers un pays tiers ou en provenance d'un pays tiers vers le territoire du pays de l'autre Partie contractante; ou
- c) en transit par le territoire du pays de l'autre Partie contractante.

Art. 5 Interdiction des transports intérieurs

Le présent Accord n'autorise pas les transporteurs du pays d'une Partie contractante à transporter des personnes ou des marchandises entre deux endroits situés sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante.

Art. 6 Poids et dimensions des véhicules

1. En matière de poids et de dimensions des véhicules routiers, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans l'autre Partie contractante à des conditions plus restrictives que celles applicables aux véhicules immatriculés sur son territoire.

2. Pour le transport de marchandises indivisibles dépassant le poids ou les dimensions admis dans le territoire d'une des Parties contractantes, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de la Partie contractante en question. Lorsque cette autorisation dispose que le véhicule doit emprunter un itinéraire spécifique, le transport n'est autorisé que sur cet itinéraire. Le poids garanti, admis par le fabricant, ne doit être dépassé en aucun cas.

Art. 7 Taxes et redevances

1. Les véhicules utilisés pour le transport de personnes ou de marchandises en vertu du présent Accord sont exempts des taxes et des redevances perçues pour la possession et la circulation des véhicules sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante.

2. L'exemption visée à l'alinéa 1 du présent article ne s'applique pas aux taxes ni aux redevances sur la consommation de combustibles ni aux redevances d'usage perçus pour l'utilisation de certains ponts, tunnels ou pour l'utilisation des routes.

Art. 8 Régime douanier

1. Les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules importés temporairement sont admis en franchise des droits de douane et sans restrictions d'importation.

2. Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'un véhicule déterminé, déjà importé temporairement, sont admises temporairement en franchise des droits de douane et sans prohibitions ni restrictions d'importation. Les pièces rem-

placées doivent être dédouanées, réexportées ou détruites sous le contrôle de la douane.

Art. 9 Application de la législation nationale

Pour toutes les matières qui ne sont pas réglées par le présent Accord ni par d'autres accords internationaux auxquels les deux Parties contractantes adhèrent, les transporteurs et les conducteurs de véhicules d'une Partie contractante se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante sont tenus de respecter les dispositions des lois et règlements de cette dernière qui seront appliqués d'une façon non discriminatoire.

Art. 10 Infractions

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes veillent à ce que les transporteurs respectent les dispositions du présent Accord.

2. Les transporteurs et les conducteurs de véhicules qui, sur le territoire de l'autre Partie contractante, ont commis des infractions aux dispositions du présent Accord ou aux lois et règlements en rapport avec les transports routiers ou la circulation routière en vigueur sur ledit territoire peuvent, sur demande des autorités compétentes de ce pays, faire l'objet des mesures suivantes devant être prises par les autorités du pays d'immatriculation du véhicule:

- a) avertissement;
- b) suppression temporaire, partielle ou totale du droit d'effectuer des transports sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise, moyennant coordination entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

3. L'autorité qui prend une telle mesure en informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, comme le dispose l'alinéa 2 du présent article.

4. Le présent article s'applique sans préjudice de toute sanction appliquée en vertu de la législation nationale par les tribunaux ou les autorités d'exécution de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise.

Art. 11 Autorités compétentes

Les autorités compétentes pour l'exécution du présent Accord sont:

pour la Suisse:

Le Département fédéral de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication

pour la République islamique d'Iran:

Le Ministère des routes et du développement urbain

Art. 12 Commission mixte

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes instituent une Commission mixte composée de leurs représentants pour traiter des questions découlant de la mise en œuvre ou de l'application du présent Accord.
2. La Commission mixte se réunit sur demande de l'une des Parties contractantes.

Art. 13 Application à la Principauté du Liechtenstein

Conformément au désir formel du Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein, le présent Accord s'étend également à la Principauté aussi longtemps que celle-ci est liée à la Suisse par un traité d'union douanière¹.

Art. 14 Entrée en vigueur et durée de validité

1. Le présent Accord entre en vigueur après réception de la dernière note diplomatique par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement que leurs procédures constitutionnelles internes relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.
2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée, à moins que l'une des Parties contractantes ne le résilie moyennant un délai de six mois.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Berne, le 3 juillet 2018, correspondant au 12 tir 1397, en un préambule et quatorze articles en deux originaux en langues allemande, farsi et anglaise, les trois textes faisant également foi; en cas de divergence quant à l'interprétation des dispositions du présent Accord, la version anglaise est déterminante.

Pour le
Conseil fédéral suisse:
Peter Füglistaler

Pour le Gouvernement
de la République Islamique d'Iran:
Mansour Moazami